



English / Français / Deutsch / Texts / Tracklist

AR ☐
CA ☐
NA ☐

Bach's Roots

Cosimo Stawiarski

■ 2

Much has been written about Johann Sebastian Bach's musical roots. Most studies, however, have confined themselves to those members of the older Bach family who were also composers and whose works, thanks to the *Altbachisches Archiv* (Archive of the Older Bachs), are relatively well documented. The influence of the Thuringian Bachs on Johann Sebastian's musical idiom was considerable and should not be underestimated; that much is not in doubt. But no less important for anyone wishing to understand the origins and context of Bach's music in all its depth and breadth are those composers whose musical paths crossed his and who consequently had what, in some instances, was a crucial influence on his art. This is the approach to the work of the great Thomaskantor that informed this recording, which, in addition to some compositions from the *Altbachisches Archiv*, highlights the work of those composers who either preceded Bach or were personally acquainted with him at his various places of employment. The aim is not, of course, to draw qualitative comparisons between Bach's works and those of the generations that came before him, but rather to shine a light on the very rich and varied musical tradition of central Germany into which Bach was born, and which was to have a formative impact on his unmistakable style of composition.

Cosimo Stawiarski is a musicologist and a player of the Baroque violin. Central to his work is the discovery and renewed diffusion of seventeenth- and eighteenth-century sacred vocal music from central and northern Germany. In 2003 he founded the publishing house of Edition Musica Poetica (musica-poetica.com), whose main activity is to publish unknown works from this repertoire. In close collaboration with singers and ensembles specializing in historical performance practice he frequently devises programmes for concerts and recordings. Cosimo Stawiarski taught music history and Baroque violin at the Universidad Central in Bogotá (Colombia). He writes articles, prepares radio broadcasts and holds lectures on the history of Protestant church music.

Altbachisches Archiv

The *Altbachisches Archiv* is a collection of manuscripts of motets, sacred concertos and strophic arias, some of them very artfully set, all of which were composed by older members of the Bach family between 1650 and 1700. The collection once belonged to Johann Sebastian Bach himself, who performed various pieces from it during his time as Thomaskantor in Leipzig – a fact that is all the more surprising given that the works in question were already out of date by then. Of all the composers in the archive, the best known are undoubtedly the brothers Johann Christoph and Johann Michael Bach, whose works influenced Johann Sebastian's vocal writing in a variety of ways.

Johann Christoph Bach, who has gone down in Bach family history as the “profound composer,” was born in Arnstadt in 1642, the eldest son of Heinrich Bach. He served two years as organist to the Schlosskapelle in Arnstadt before moving to Eisenach to take up the position of organist at the Georgenkirche and harpsichordist to the Hofkapelle in 1665. Johann Christoph was close to his cousin Johann Ambrosius Bach, who was himself a musician to the court and city of Eisenach, and who tasked him with giving his son Johann Sebastian organ lessons. Born in 1648, **Johann Michael Bach**, Johann Christoph's younger brother, took over as organist to the Schlosskapelle in Arnstadt following his brother's departure and remained there until 1673, when he was appointed organist and town clerk to the Thuringian town of Gehren. In 1707, his youngest daughter Maria Barbara, born in 1684, became Johann Sebastian Bach's first wife.

The works of these two brothers account for the vast bulk of the compositions in the *Altbachisches Archiv*. Their musical quality and depth of expression is such that they undoubtedly rank among the very best of the German-speaking world's vocal compositions of the second half of the seventeenth century.

Another important associate of the older Bachs was **Johann Pachelbel**, who was born in Nuremberg in 1653. By the time he arrived in Thuringia in 1677 he had already completed his training as a musician in Vienna, probably under Johann Caspar Kerll. Despite being a relatively young man, moreover, he was already being hailed as one of the great musicians of the age. Having initially held the position of organist to the court in Eisenach, Pachelbel switched to the Predigerkirche in Erfurt in May 1678 and remained there until his departure for Stuttgart in 1690. In addition to his duties as church organist, Pachelbel was also a very active and successful organ teacher. Among his pupils were such well-known

musicians as Johann Heinrich Buttstätt, Johann Valentin Eckelt and Nicolaus Vetter as well as Johann Christoph Bach (b. 1671), Johann Sebastian's older brother and his senior by thirteen years. When their parents died in 1695, it was Johann Christoph who gave the young Johann Sebastian a home; not only that, but he also took charge of his young brother's musical education, which included giving him organ lessons in which he passed on the mastery of the instrument imparted to him by his own teacher Pachelbel. For the newly orphaned Johann Sebastian Bach, the encounter with Pachelbel's work must have been a silver lining and would ultimately prove an important part of the vast mosaic out of which his own personal style of composition developed.

Weimar

Johann Sebastian Bach's first official appointment was as a lowly violinist to the Hofkapelle of Johann Ernst, Duke of Saxe-Weimar. The driving force in the musical life of Weimar at the time was Deputy Kapellmeister **Georg Christoph Strattner**. Born in ca. 1644 in what was then the Hungarian town of Gols near Bratislava, Strattner had been a protégé of his cousin, teacher and mentor, Samuel Capricornus. Having long served as a chorister in Stuttgart, Strattner successfully applied for the position of Kapellmeister to the court of the Margrave of Baden-Durlach, where he remained from 1666 until 1682. Starting in 1675, if not before, he apparently had close ties to the music scene in the nearby Imperial City of Frankfurt am Main in parallel to his work as Kapellmeister. It was therefore only natural that, when Daniel Lommer died in 1682, he should take over as music director and Kapellmeister of Frankfurt's Barfüsserkirche. Strattner's promising career, however, came to an abrupt end in 1692, when he was convicted of adultery and forced to leave Frankfurt for good. The following year he was offered a fresh start in Weimar, initially as a tenor and later as *Particulier Kammermusicus* and *Vice-Capellmeister*. What few pieces by Strattner have survived are the works of a highly innovative composer writing at the threshold of the sacred concerto to the early Protestant cantata.

Alongside the Bachs, Thuringia was home to another major musical dynasty that would bring forth several highly capable musicians, the most important of whom were probably Adam and Johann Samuel Drese.

Adam Drese was born in Thuringia in 1620. His prodigious musical gifts even as a child soon brought him to the attention of Wilhelm IV, Duke of Saxe-Weimar, who, by

sending him to study with Marco Scacchi in Warsaw and Heinrich Schütz in Dresden, enabled him to learn the modern Italian style of composition. By 1652, Drese's patron had appointed him Kapellmeister of the Weimar Hofkapelle, where he would remain until the duke's death ten years later led to his dismissal. In 1663 Drese accepted the position of Kapellmeister in nearby Jena, and from 1678 until his death in 1701, he was Kapellmeister to the court of Anton Günther II, Count of Schwarzburg-Sondershausen in Arnstadt, where his friends and fellow musicians included various members of the Bach family. Drese was held in high esteem as a musician and had numerous students of composition. Among them was his own cousin, **Johann Samuel Drese**, who was born in Weimar in 1644 and, thanks to his famous cousin's good offices, was offered the position of organist to the court of Jena while still a young man. On returning to his native Weimar in 1678, he joined the Hofkapelle there, eventually taking over as Kapellmeister in 1683. It follows that from 1708 to 1717, Johann Samuel Drese was Johann Sebastian Bach's superior, making it all but certain that the two musicians influenced each other's compositional style to a greater or lesser extent.

Very few works of either Adam or Johann Samuel Drese have survived, though what few compositions there are, are clearly the work of individuals in possession of exceptional musical gifts. The *Altbachisches Archiv* contains the four-part strophic aria "*Nun ist alles überwunden*" ("Now that all is overcome") which until just recently was attributed to Adam Drese. Closer examination of the source manuscript and the discovery of a companion piece, however, suggest that the composer might well have been Johann Samuel Drese after all.

Mühlhausen

Bach's predecessor in Mühlhausen, Thuringia, was **Johann Georg Ahle**, who was cantor and organist at the Divi Blasii Church from 1673 to 1706. Very little is known about Ahle's background. His first music teacher is likely to have been his father, the considerably more famous Johann Rudolph Ahle, and since Emperor Leopold I crowned him poet laureate, he must also have been a gifted poet and literary scholar. Unfortunately for us, his estate numbers very few musical compositions, most of them strophic arias for voice and basso continuo. That he also wrote a substantial body of polyphonic music for the church is not, however, in doubt. After all, each time a new city council was elected, Mühlhausen staged

an installation ceremony accompanied by festive music, the composition of which was incumbent upon the cantor. This is also the background to the sacred concerto "*Wer gnädig wird beschützt*" ("He that is graciously protected") recorded here on this album for the first time. It was composed for just such an occasion and was performed as part of the festive installation service held at the Divi Blasii Church on 9 January 1682. This makes it a de facto companion piece to Johann Sebastian Bach's cantata "*Gott ist mein König*," BWV 71, which was composed for the council election of 1708.

Leipzig

Although **Johann Schelle** was not Johann Sebastian Bach's direct predecessor as Thomaskantor in Leipzig, he probably had much more of an influence on Bach's compositional style than did his successor Johann Kuhnau. Schelle was born in Geising in the Ore Mountains in 1648 and became a pupil at the Kreuzschule in Dresden in 1655. There he quickly won fame for his exceptionally fine voice, which did not go unnoticed by his teacher Heinrich Schütz. It was thanks to Schütz that just two years later Schelle became a chorister in the Wolfenbüttel Hofkapelle, where he remained until his voice broke. On returning to Saxony in 1665, he continued his education first at the Thomasschule in Leipzig and then, two years later, at Leipzig University. Schelle was cantor of the Nikolaikirche in Eilenburg from 1670 to 1677, when he succeeded the deceased Sebastian Knüpfer as Thomaskantor of the Thomasschule.

Schelle's seminal role in the development of Protestant church music cannot be overstated. Of particular significance is his formal expansion of the sacred concerto, which at his hands became a cyclical complex that after 1700 would culminate in the mixed church cantata – a crucial innovation that was to have an enduring influence on later generations of composers. Johann Sebastian Bach, too, must have been well acquainted with the music of his predecessor's predecessor, since by the time he took over as Thomaskantor in 1723, the school library boasted no fewer than 120 works by Schelle, including a "Passion with Instruments."

Les racines de Bach

Cosimo Stawiarski

Le sujet des racines musicales de Bach a été maintes fois traité en détail par le passé. Les recherches en la matière se sont cependant surtout limitées aux membres plus âgés de la famille Bach ayant également pratiqué le métier de compositeur, plutôt bien documentés par l'Altbachisches Archiv. Bien qu'on ne doive pas sous-estimer l'influence des œuvres de la parenté thuringienne du jeune Johann Sebastian sur le développement de son langage musical, on ne pourrait bien comprendre et contextualiser la musique de Bach et ses origines sans s'intéresser également aux compositeurs dont Bach a croisé le chemin d'une manière ou d'une autre et qui ont eu une influence considérable sur son cheminement artistique. C'est précisément sous cet angle que cet enregistrement s'intéresse à l'œuvre de l'éminent cantor de l'église Saint-Thomas et met en parallèle des œuvres tirées de l'Altbachisches Archiv avec celles des prédécesseurs de Bach à ses divers emplois, ainsi que de compositeurs avec qui il a été en contact direct pendant son activité. Il ne s'agit pas ici de faire une comparaison qualitative entre les œuvres de Bach et celles des générations précédentes, mais plutôt de dresser un portrait sonore de la tradition musicale de l'Allemagne centrale, unique dans sa richesse au niveau des couleurs et du développement des formes musicales, dans

7 ■

Cosimo Stawiarski est musicologue et violoniste baroque. La recherche et la remise en circuit de la musique vocale spirituelle du XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècle de l'Allemagne centrale et du nord sont au centre de son travail. Il fonde en 2003 la maison d'édition Musica Poetica (musica-poetica.com), qui publie principalement des œuvres méconnues de ce répertoire. Il conçoit régulièrement des programmes pour des concerts et des productions discographiques en étroite collaboration avec des chanteurs et des ensembles du domaine de l'interprétation historique. Cosimo Stawiarski a enseigné l'histoire de la musique et le violon baroque à la Universidad Central à Bogotá (Colombie). Il rédige des articles, écrit des émissions radiophoniques et donne des conférences sur l'histoire du développement de la musique d'église protestante.

laquelle Bach a grandi, et qui contribua à forger son style compositionnel inimitable.

L'Altbachisches Archiv

Le nom « Altbachisches Archiv » désigne une collection de manuscrits musicaux comprenant des motets, des concerts spirituels, ainsi que des chansons strophiques parfois très stylistiquement élaborées, composés par des membres plus âgés de la famille Bach entre 1650 et 1700. Cette archive se trouva en la possession de Johann Sebastian Bach, qui fit à plusieurs occasions jouer des œuvres tirées de celle-ci pendant son activité en tant que cantor de l'église Saint-Thomas ; cette pratique peut sembler surprenante, les œuvres de la collection datant du début du XVIII^e siècle étant déjà à l'époque perçues comme dépassées. Parmi les compositeurs les plus importants de cette collection, on compte indéniablement les frères Johann Christoph et Johann Michael Bach, dont les œuvres ont eu à beaucoup d'égards une influence considérable sur la production de musique vocale de Johann Sebastian.

■ 8

Johann Christoph Bach, désigné dans la chronique familiale comme « le grand et imposant compositeur », naît en 1642 à Arnstadt, fils aîné de Heinrich Bach. Après avoir travaillé pendant deux ans comme organiste à la chapelle du château d'Arnstadt, il se rend en 1665 à Eisenach, où en plus du poste d'organiste à l'église Saint-Georges, il occupera celui de claveciniste à la chapelle de la cour. Il entretient une étroite amitié avec son cousin Johann Ambrosius Bach, musicien de la cour et de la ville et père de Johann Sebastian, qui lui confie la formation de son fils à l'orgue. **Johann Michael Bach** naît en 1648. Après le départ de son frère d'Arnstadt, il reprend son poste devenu vacant à la chapelle de la cour, avant d'être nommé organiste et chancelier à Gehren (Thuringe) en 1673. Sa fille cadette, Maria Barbara (née en 1684), devient en 1707 la première épouse de Johann Sebastian.

Les œuvres des frères Johann Christoph et Johann Michael Bach se démarquent du reste du catalogue ; par leur qualité musicale et leur force expressive inhérente, elles comptent sans aucun doute parmi les plus belles œuvres vocales composées dans l'espace germanophone au cours de la deuxième moitié du XVII^e siècle.

Johann Pachelbel, né à Nuremberg en 1653, fait partie de l'entourage de la génération plus âgée de la famille Bach. À son arrivée en Thuringe en 1677, il a déjà reçu une formation musicale approfondie (probablement auprès de Johann Caspar Kerll) à Vienne, et compte malgré son jeune âge déjà parmi les musiciens les plus importants de son

époque. Après un engagement d'un an en tant qu'organiste de la cour d'Eisenach, il obtient un poste à la Predigerkirche d'Erfurt, où il reste jusqu'à son départ pour Stuttgart en 1690. Outre son travail à l'église, Pachelbel est très en demande en tant que professeur d'orgue. Parmi ses élèves, on compte plusieurs personnalités musicales importantes, dont Johann Heinrich Buttstätt, Johann Valentin Eckelt, Nicolas Vetter, et même Johann Christoph Bach (n. 1671), frère de Johann Sebastian et de 13 ans son aîné, qui prendra ce dernier sous son aile après la mort de leurs parents en 1695. Comme il devient responsable de l'éducation musicale de son frère, Johann Christoph lui enseigne l'orgue et lui transmet ainsi les connaissances qu'il avait acquises auprès de Pachelbel. Par cette situation familiale, Bach aura eu de la chance dans son malheur, puisque sa rencontre avec les œuvres de Pachelbel sera une pierre angulaire dans le développement de son unique style personnel.

Weimar

Johann Sebastian Bach obtient son premier poste fixe en 1703 en tant que laquais et violoniste à la chapelle de la cour du duc Johann Ernst de Saxe-Weimar. **Georg Christoph Strattner**, vice-maître de chapelle à l'époque, y est la force motrice de l'activité musicale. Né aux alentours de 1644 à Gols (à l'époque en Hongrie), près de Bratislava, Strattner est très tôt soutenu et formé musicalement par son cousin Samuel Capricornus. Après avoir occupé un poste de chanteur à Stuttgart, Strattner postule avec succès au poste vacant de maître de chapelle à la cour du margrave de Baden-Durlach et occupera ce poste pour les 16 années suivantes. En parallèle à cette activité, il entretient depuis au moins 1675 des liens étroits avec la scène musicale de la ville libre impériale de Francfort-sur-le-Main, où il reprend le poste de directeur musical et maître de chapelle de la Barfüsserkerche, jusque-là occupé par Daniel Lommers, après la mort de ce dernier. Sa carrière fort prometteuse se termine brusquement lorsqu'il est convaincu d'adultère et doit à la suite quitter Francfort à tout jamais. Il trouve dès 1693 un nouvel emploi à Weimar, d'abord en tant que ténor, et ensuite en tant que musicien de la chambre et vice-maître de chapelle. Les quelques œuvres de Strattner qui nous sont parvenues, à la charnière entre le concert spirituel et les premières cantates protestantes, sont la marque d'un compositeur avant-gardiste et novateur.

Outre la famille Bach, il y avait en Thuringe une autre dynastie chez laquelle on pouvait compter un bon nombre de musiciens talentueux, dont les membres les plus éminents furent sans doute Adam et Johann Samuel Drese.

Adam Drese naît en Thuringe en 1620. Grâce à son talent musical exceptionnel, il est très tôt soutenu par le duc Wilhelm IV de Saxe-Weimar, ce qui lui permet de se former auprès de Marco Scacchi à Varsovie et Heinrich Schütz à Dresden, dans le but d'étudier le style compositionnel italien contemporain. Pendant le règne de son mécène, il occupe dès au moins 1652 le poste de directeur de la chapelle de la cour de Weimar. Il est toutefois licencié en 1662 après la mort du duc et obtient l'année suivante le poste de maître de chapelle à Iéna. De 1678 à sa mort en 1701, il occupera le même poste à la cour du comte Anton Günthers II de Schwarzburg-Sondershausen à Arnstadt, où il aura d'amples opportunités d'échanger avec plusieurs membres de la famille Bach. Musicien très estimé de son vivant, Adam Drese a enseigné la composition à bon nombre d'élèves, dont son cousin **Johann Samuel Drese**. Né à Weimar en 1644, Johann Samuel obtient dès un jeune âge le poste d'organiste de la cour d'Iéna grâce à la recommandation de son éminent cousin. Il rentre dans sa ville natale de Weimar en 1678 et obtient un poste à la chapelle de la cour, pour enfin y obtenir le poste de maître de chapelle en 1683. Il fut à ce titre le supérieur direct de Johann Sebastian de 1708 à 1717, et on peut être certain que les deux musiciens ont eu une influence considérable l'un sur l'autre au niveau du style compositionnel.

Bien qu'il nous reste aujourd'hui très peu d'œuvres d'Adam et Johann Samuel Drese, celles qui nous sont parvenues témoignent dans le cas des deux compositeurs d'un talent musical exceptionnel. L'air strophique à quatre voix « *Nun ist alles überwunden* », jusqu'à récemment attribué à Adam Drese, a été conservé dans l'Altbachisches Archiv. De nouvelles recherches au niveau des sources manuscrites ainsi que la découverte d'une œuvre sœur indiquent cependant qu'il pourrait également s'agir d'une œuvre de Johann Samuel Drese.

Mühlhausen

Johann Georg Ahle a été cantor et organiste de l'église Divi Blasii dans la ville thuringienne de Mühlhausen de 1673 à 1706, et fut ainsi le prédécesseur immédiat de Bach à ce poste. On sait très peu de choses au sujet de sa formation, mais il est fort probable que son père, le beaucoup plus célèbre Johann Rudolph Ahle, lui ait dispensé un enseignement musical. Il s'est aussi probablement formé dans les lettres, puisqu'il fut couronné poète lauréat par l'empereur Léopold I^{er} en 1680. Il ne nous reste aujourd'hui malheureusement que très peu de ses œuvres, parmi lesquelles on compte principalement des chansons strophiques pour voix et basse continue. Il ne fait cependant aucun doute qu'il ait com-

posé un beaucoup plus grand nombre d'œuvres sacrées polyphoniques, puisqu'à tout le moins l'inauguration annuelle du conseil municipal était obligatoirement accompagnée de musique, dont la composition incombait au cantor. Le concert spirituel « *Wer gnädig wird beschützt* », enregistré ici pour la première fois, fut composé pour une de ces occasions et exécuté dans le cadre d'une messe festive à l'église Divii Blasii. C'est alors de facto une œuvre sœur de la cantate de Bach « *Gott ist mein König* » (BWV 71), qui fut composée pour l'inauguration du conseil de l'année 1708 à Leipzig.

Leipzig

Bien que **Johann Schelle** ne soit pas le prédécesseur direct de Bach au poste de cantor de l'église Saint-Thomas de Leipzig, il a sans doute eu une influence beaucoup plus importante que son successeur Johann Kuhnau sur le style compositionnel de Bach. Né à Geising (Erzgebirge) en 1648, Schelle étudie à la l'École Sainte-Croix de Dresden à partir de 1655, où il reçoit entre autres l'enseignement de Heinrich Schütz, et est rapidement reconnu pour sa belle voix. Deux ans plus tard, Schütz le fera déjà entrer à la chapelle de la cour de Wolfenbüttel, où il restera jusqu'à sa mue. Il retourne dans sa Saxe natale en 1665 pour s'inscrire à l'école Saint-Thomas de Leipzig et enfin en 1667 à l'Université de Leipzig. De 1670 et 1677, Schelle occupe le poste de cantor à l'église Saint-Nicolas d'Eilenburg avant de succéder à Sebastian Knüpfer, le cantor de Saint-Thomas, à la mort de ce dernier.

Le rôle de Schelle dans le développement de la pratique musicale de l'église protestante ne saurait être surestimé. En contribuant à l'évolution formelle du concert spirituel vers une forme cyclique, qui culminera après 1700 avec la cantate mixte sacrée, il donne des impulsions décisives qui auront une influence durable sur les générations suivantes de compositeurs. Johann Sebastian Bach était lui-même familier avec la musique de Schelle, puisqu'à son entrée en poste en 1723, on ne trouvait pas moins de cent-vingt de ses œuvres à la bibliothèque de l'école de Saint-Thomas, dont une « passion avec instruments ».

Bach's Roots

Cosimo Stawiarski

■ 12

Über die musikalischen Wurzeln Johann Sebastian Bachs wurde in der Vergangenheit mehrfach ausführlich berichtet. Dabei beschränkten sich die Untersuchungen aber hauptsächlich auf die komponierenden Mitglieder der älteren Bach-Familie, die durch das sogenannte «Altbachische Archiv» verhältnismässig gut dokumentiert sind. Zweifellos haben die Werke seiner thüringischen Verwandtschaft einen nicht zu unterschätzenden Einfluss auf die Entwicklung der Musiksprache des jungen Johann Sebastian gehabt. Möchte man aber Bachs Musik, ihren Ursprung und Kontext in aller Gänze erfassen, ist es ebenso wichtig, jene Komponisten in die Betrachtung miteinzubeziehen, die seinen musikalischen Weg gekreuzt und dadurch seinen künstlerischen Werdegang mitunter massgeblich beeinflusst haben. Die vorliegende Aufnahme nähert sich auf genau diesem Wege dem Schaffen des bedeutenden Thomaskantors und stellt neben Werken aus dem «Altbachischen Archiv» vor allem Musik derjenigen Komponisten in den Mittelpunkt, die Bach an seinen Wirkungsstätten vorausgingen bzw. während seiner diversen Dienstverhältnisse in unmittelbarem Kontakt zu ihm standen. Dabei geht es freilich nicht um einen qualitativen Vergleich bachscher Werke mit denen älterer Generationen, sondern vielmehr um die Veranschaulichung der in ihrem Farben- und Formenreichtum einzigartigen mitteldeutschen Musiktradition, in die Bach hineingeboren wurde und die prägend für seinen unverwechselbaren Kompositionsstil werden sollte.

Cosimo Stawiarski ist Musikwissenschaftler und Barockviolinist. Im Zentrum seiner Arbeit steht die Erforschung und Wiederverfügbarmachung geistlicher Vokalmusik des 17. und 18. Jahrhunderts aus Mittel- und Norddeutschland. 2003 gründete er den Verlag Edition Musica Poetica (musica-poetica.com), der vorwiegend unbekannte Werke dieses Repertoires veröffentlicht. In enger Zusammenarbeit mit Sängern und Ensembles aus dem Bereich der historischen Aufführungspraxis entwirft er regelmäßig Programme für Konzerte und CD-Produktionen. Cosimo Stawiarski unterrichtete Musikgeschichte und Barockvioline an der Universidad Central in Bogotá (Kolumbien). Er verfasst Aufsätze, schreibt Radiosendungen und hält Vorträge zur Entwicklungsgeschichte der protestantischen Kirchenmusik.

Altbachisches Archives

Der Name «Altbachisches Archiv» bezeichnet eine handschriftliche Musikaliensammlung mit Motetten, geistlichen Konzerten und zum Teil sehr kunstvoll ausgearbeiteten Strophenliedern der älteren Bachfamilie aus der Zeit zwischen 1650 und 1700. Sie befand sich einst im Besitz Johann Sebastian Bachs, der wiederholt Stücke daraus während seiner Amtszeit als leipziger Thomaskantor zur Aufführung brachte – ein Umstand, der einigermaßen überrascht, galten die betreffenden Stücke der Sammlung im 18. Jahrhundert doch bereits als veraltet. Zu den prominentesten Komponisten der Sammlung zählen zweifelsohne die beiden Brüder Johann Christoph und Johann Michael Bach, deren Werke in vielerlei Hinsicht grossen Einfluss auf Johann Sebastians Vokalschaffen hatten.

Johann Christoph Bach, in der bachschen Familienchronik als der «große und ausdrückende Componist» bezeichnet, wurde als ältester Sohn Heinrich Bachs im Jahr 1642 in Arnstadt geboren. Nach einer zweijährigen Anstellung als Organist an der Arnstädter Schlosskapelle wechselte er 1665 nach Eisenach, wo er neben dem Organistenamt an der Georgenkirche ausserdem die Stelle als Cembalist der Hofkapelle innehatte. Eine enge Freundschaft verband Johann Christoph mit seinem Cousin, dem Hof- und Stadtmusikus Johann Ambrosius Bach, der ihm seinen Sohn Johann Sebastian zur Unterweisung im Orgelspiel anvertraute. **Johann Michael Bach** wurde 1648 geboren und übernahm nach dem Weggang seines Bruders aus Arnstadt dessen freigewordene Stelle an der Schlosskapelle, bevor er 1673 zum Organisten und Stadtschreiber nach Gehren (Thüringen) berufen wurde. Seine jüngste, 1684 geborene Tochter Maria Barbara wurde 1707 Johann Sebastian Bachs erste Ehefrau.

Die Werke der Geschwister Johann Christoph und Johann Michael Bach nehmen unter den Kompositionen des «Altbachischen Archives» eine herausragende Stellung ein. Sie gehören bezüglich ihrer musikalischen Qualität und der ihnen innewohnenden Ausdruckstiefe zweifellos zu den besten Vokalkompositionen, die während der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts im deutschsprachigen Raum geschrieben wurden.

Im Umfeld der älteren Bach-Familie wirkte der 1653 in Nürnberg geborene **Johann Pachelbel**. Als er im Jahr 1677 nach Thüringen kam, hatte er bereits eine gründliche musikalische Ausbildung in Wien – vermutlich bei Johann Caspar Kerll – absolviert und zählte trotz seines vergleichsweise jungen Alters längst zu den bedeutenderen Musikern der damaligen Zeit. Nach einer einjährigen Anstellung als Hoforganist in Eisenach, wechselte er im Mai 1678 nach Erfurt an die dortige Predigerkirche, wo er bis zu seinem 1690 er-

folgten Weggang nach Stuttgart verblieb. Neben seinen kirchlichen Verpflichtungen war Pachelbel aber auch sehr erfolgreich als Orgellehrer tätig. Zu seinen Schülern gehörten so bekannte Musikerpersönlichkeiten, wie Johann Heinrich Buttstätt, Johann Valentin Eckelt oder Nicolaus Vetter – und eben auch Johann Christoph Bach (*1671), der 13 Jahre ältere Bruder Johann Sebastians, der diesen nach dem Tod der gemeinsamen Eltern im Jahr 1695 bei sich im Hause aufnahm. Da Johann Christoph in der Folgezeit für die Erziehung und musikalische Ausbildung seines Familienmitglieds verantwortlich war, unterwies er ihn auch im Orgelspiel und gab die bei Pachelbel erworbenen Kenntnisse an seinen kleinen Bruder weiter. Für Johann Sebastian Bach erwies sich diese familiäre Situation demnach als Glück im Unglück, denn die Begegnung mit Pachelbels Werk sollte letztendlich ein wichtiger Mosaikstein in der Ausprägung seines Personalstils werden.

Weimar

Seine erste Festanstellung erhielt Johann Sebastian Bach im Jahre 1703 als Lakai und Violinist in der Hofkapelle von Herzog Johann Ernst von Sachsen-Weimar. Zu dieser Zeit war **Georg Christoph Strattner** dort als Vizekapellmeister die treibende musikalische Kraft. Er wurde ca. 1644 im damals ungarischen Gols nahe Bratislava geboren und seit frühester Kindheit durch seinen Vetter Samuel Capricornus umfangreich gefördert und musikalisch ausgebildet. Nach einer Anstellung als Sänger in Stuttgart bewarb sich Strattner 1666 erfolgreich um die vakante Kapellmeisterstelle am Hof des Markgrafen von Baden-Durlach und versah dieses Amt für die folgenden 16 Jahre. Parallel zu dieser Tätigkeit unterhielt er seit spätestens 1675 enge Kontakte zur Musikszene der nahegelegenen Freien Reichsstadt Frankfurt am Main und übernahm nach dem Tode Daniel Lommers 1682 schliesslich dessen Posten als Musikdirektor und Kapellmeister an der dortigen Barfüsserkirche. Seine sehr verheissungsvolle Karriere endete abrupt, als man ihn 1692 des Ehebruchs überführte und er daraufhin Frankfurt für immer verlassen musste. Ab 1693 fand er dann in Weimar eine neue Anstellung – zunächst als Tenorist, später als «Particulier Kammermusicus und Vice-Capellmeister». Die wenigen überlieferten Werke Strattners weisen ihn als äusserst innovativen Komponisten aus, der sich auf der Schwelle vom Geistlichen Konzert zur protestantischen Fröhkantzate befindet.

Neben der Familie Bach gab es in Thüringen aber auch noch eine weitere Dynastie, die eine Reihe sehr fähiger Musiker hervorgebracht hat. Die wahrscheinlich bedeutendsten Vertreter unter ihnen sind Adam und Johann Samuel Drese.

Adam Drese wurde 1620 in Thüringen geboren und sehr früh aufgrund seines besonderen musikalischen Talents von Herzog Wilhelm IV. von Sachsen-Weimar gefördert. Dieser ermöglichte ihm Studienaufenthalte bei Marco Scacchi in Warschau und bei Heinrich Schütz in Dresden, mit dem Ziel, den modernen italienischen Kompositionsstil zu studieren. Während der Regentschaft seines Gönners leitete er spätestens ab 1652 die Weimarer Hofkapelle, wurde jedoch 1662 nach dem Tod des Herzogs entlassen und fand im Jahr darauf eine Anstellung als Kapellmeister in Jena. Ab 1678 bis zu seinem Tod im Jahr 1701 war er dann in gleicher Position am Hofe Graf Anton Günthers II. von Schwarzburg-Sondershausen in Arnstadt tätig, wo er einen regen Austausch mit verschiedenen Mitgliedern der Bach-Familie pflegte. Adam Drese, der zu seiner Zeit ein hoch angesehener Musiker war, hatte eine Vielzahl an Kompositionsschülern. Einer von ihnen war sein Cousin **Johann Samuel Drese**, der 1644 in Weimar geboren wurde und durch Vermittlung seines prominenten Verwandten in relativ jungen Jahren die Stelle des Hoforganisten in Jena erhielt. 1678 kehrte er in seine Heimatstadt Weimar zurück und wurde in die dortige Hofkapelle aufgenommen, der er schliesslich ab 1683 als Kapellmeister vorstand. In dieser Funktion war Johann Samuel Drese von 1708 bis 1717 direkter Vorgesetzter Johann Sebastian Bachs, und es dürfte als gesichert gelten, dass sich die beiden Musiker hinsichtlich ihres Kompositionsstils gegenseitig mehr oder weniger stark beeinflussten.

Der überlieferte Werkbestand sowohl von Adam, als auch von Johann Samuel Drese ist ausgesprochen dürftig, die wenigen erhaltenen Kompositionen zeugen jedoch von einer ausserordentlichen musikalischen Begabung. Im «Altbachischen Archiv» hat sich die vierstimmige Strophendarstellung «Nun ist alles überwunden» erhalten, die bis vor kurzem Adam Drese zugeschrieben wurde. Nähere Untersuchungen der handschriftlichen Quelle sowie die Entdeckung eines Schwesterwerks deuten jedoch darauf hin, dass auch Johann Samuel Drese als Komponist in Betracht kommt.

Mühlhausen

Im thüringischen Mühlhausen war von 1673 bis 1706 **Johann Georg Ahle** Kantor und Organist an Divi Blasii und somit Bachs unmittelbarer Amtsvorgänger. Über seine Ausbildung ist nicht viel bekannt. Es ist naheliegend, dass er von seinem Vater, dem ungleich berühmteren Johann Rudolph Ahle, musikalisch unterrichtet wurde. Wahrscheinlich hat er sich aber auch auf literarischem Gebiet weitergebildet, denn im Jahre 1680 wurde ihm von Kaiser Leopold I.

die Dichterkrone verliehen. Sein erhaltener kompositorischer Nachlass beschränkt sich leider auf nur sehr wenige Titel, vornehmlich Strophenlieder für Gesang und Basso Continuo. Dass er aber sehr viel mehr kirchliche Figuralmusik geschrieben haben muss, steht ausser Frage, denn zumindest die regelmässig stattfindenden Ratswahlen wurden in Mühlhausen zwingend von Festmusiken begleitet, deren Vertonung in den Aufgabenbereich des Kantors fielen. So entstand denn auch das im Rahmen dieser Aufnahme erstmals eingespielte geistliche Konzert «Wer gnädig wird beschützt» anlässlich einer solchen Ratswahl und wurde im Rahmen eines Festgottesdienstes am 9. Januar 1682 in der Kirche Divii Blasii aufgeführt. Es ist damit de facto ein Schwesterwerk von Johann Sebastian Bachs Kantate «Gott ist mein König» BWV 71, die für die Ratswahl des Jahres 1708 komponiert wurde.

Leipzig

Johann Schelle ist zwar nicht der direkte Vorgänger Johann Sebastian Bachs im Amt des Leipziger Thomaskantors, dafür hat er aber wahrscheinlich ungleich mehr Einfluss auf Bachs Kompositionsstil gehabt als sein Nachfolger Johann Kuhnau. Schelle wurde 1648 in Geising (Erzgebirge) geboren. Ab 1655 besuchte er die Dresdner Kreuzschule, wo er u. a. von Heinrich Schütz unterrichtet wurde und sehr schnell wegen seiner schönen Stimme Berühmtheit erlangte. Bereits zwei Jahre später vermittelte ihn Schütz an die Wolfenbütteler Hofkapelle, in der er bis zu seinem Stimmbruch verblieb. 1665 kehrte er nach Sachsen zurück und immatrikulierte sich zunächst an der Leipziger Thomasschule und schliesslich 1667 an der Leipziger Universität. Zwischen 1670 und 1677 versah Schelle die Kantorenstelle an der Eilenburger Nikolaikirche bevor er nach dem Tod des Thomaskantors Sebastian Knüpfer diesem im Amt nachfolgte.

Johann Schelles Bedeutung für die Entwicklung der protestantischen Kirchenmusik kann gar nicht hoch genug bewertet werden. Speziell bei der formalen Erweiterung des Geistlichen Konzertes in Richtung einer zyklischen Gesamtanlage, die letztlich nach 1700 in der Ausformung der gemischten Kirchenkantate gipfelte, lieferte er entscheidende Impulse, die einen nachhaltigen Einfluss auf spätere Komponistengenerationen haben sollten. Auch Johann Sebastian Bach war mit der Musik seines Vor-Vorgängers bestens vertraut, denn noch bei seinem leipziger Amtsantritt im Jahre 1723 gehörten nicht weniger als 120 Werke Johann Schelles zum Bestand der Thomasschulbibliothek, darunter auch eine «Passion mit Instrumenten».

Texte / Texts / Textes

Johann Samuel Drese (1644-1716)

01. Gott ist unser Zuversicht und Stärke

Text: Psalm 46, 2-12

Gott ist unser Zuversicht und Stärke,
eine Hülfe in großen Nöten, die uns treffen haben.
Darumb fürchten wir uns nicht,
wenngleich die Welt unterginge
und die Berge mitten ins Meer sinken,
wenngleich das Meer wütet und wallet
und von seinem Ungestüm die Berge einfielen.
Sela.

Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brunnlein,
da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind.
Gott ist bei ihr drinnen, darumb wird sie wohl bleiben;
Gott hilft ihr früh.
Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen,
das Erdreich muss vergehen, wenn er sich hören lässt.
Der Herr Zebaoth ist mit uns,
der Gott Jacob ist unser Schutz.
Sela.

Kommt her und schauet die Werke des Herren,
der auf Erden solch zerstören anrichtet.
Der den Kriegen steuret in aller Welt, der Bogen zubricht,
Spieße zuschläget und Wagen mit Feuer verbrennet.
Seid stille und erkennet, dass ich Gott bin!
Ich will Ehre einlegen unter den Heiden,
ich will Ehre einlegen auf Erden.
Der Herr Zebaoth ist mit uns,
der Gott Jacob ist unser Schutz.
Sela.

Adam Drese (1620-1701)

02. Nun ist alles überwunden

Nun ist alles überwunden,
meine Liebsten, weinet nicht!
Aller Jammer ist verschwunden,
ob des Lebens Feldhaus bricht.
Ist mein Geist doch aufgenommen

Text: Psalm 46, 2-12

God is our refuge and strength,
a very present help in trouble.
Therefore will not we fear,
though the earth be removed
though the mountains be carried into the midst of the sea,
though the waters thereof roar and be troubled,
though the mountains shake with the swelling thereof.
Selah.

There is a river, the streams whereof make glad the City of God,
the holy place of the tabernacles of the most high.
God is in the midst of her; she shall not be moved:
God shall help her right early.
The heathen raged, the kingdoms were moved:
he uttered his voice, the earth melted.
The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our refuge.
Selah.

Come, behold the works of the Lord,
what desolations he has made in the earth.
He maketh wars to cease, he breaketh the bow,
and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.
Be still and know that I am God!
I will be exalted among the heathen,
I will be exalted in the earth.
The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our refuge.
Selah.

Now that all is overcome,
my dear ones, do not weep!
All misery has departed,
my life's house fallen down.
Yet my spirit has been admitted

Texte: Psaume 46, 2-12 (Louis Segond 1910)

Dieu est pour nous un refuge et un appui,
Un secours qui ne manque jamais dans la détresse.
C'est pourquoi nous sommes sans crainte
quand la terre est bouleversée,
Et que les montagnes chancellent au cœur des mers,
Quand les flots de la mer mugissent, écument,
Se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes.
Pause.

Il est un fleuve dont les courants réjouissent la cité de Dieu,
Le sanctuaire des demeures du Très Haut.
Dieu est au milieu d'elle : elle n'est point ébranlée ;
Dieu la secourt dès l'aube du matin.
Des nations s'agitent, des royaumes s'ébranlent ;
Il fait entendre sa voix : la terre se fond d'épouvante.
L'Éternel des armées est avec nous,
Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite.
Pause.

Venez, contemplez les œuvres de l'Éternel,
Les ravages qu'il a opérés sur la terre !
C'est lui qui a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre ;
Il a brisé l'arc, et il a rompu la lance,
Il a consumé par le feu les chars de guerre.
Arrêtez, et sachez que je suis Dieu :
Je domine sur les nations, je domine sur la terre.
L'Éternel des armées est avec nous,
Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite.
Pause.

Tout a été surmonté
Mes chers, ne pleurez pas !
Toute ma misère s'est envolée
Maintenant que la maison de ma vie se brise.
Mon esprit accédera cependant

in das Himmelshaus der Frommen,
wo nur Leben, Lußt und Pracht.
Welt, Ade zu guter Nacht.

Nunmehr spür ich keine Mängel,
Jesus ist mein Schatz, mein Glanz,
meine Führer sind die Engel,
Ewigkeit mein Hochzeitskranz!
Und der Himmel, den ich habe,
ist nun meine Morgengabe!
Weg, Du eitler Erden Pracht!
Welt, Ade zu guter Nacht.

Gute Nacht, du Rauch der Zeiten,
der mir so zuwider war.
Nun will ich das Lamm begleiten,
mit der reinsten Engelschar.
Wo die Lebensquellen fließen,
will ich ewig Lußt genießen,
ob mir gleich mein Herz verschmacht.
Welt, Ade zu guter Nacht.

Nun, ihr Liebsten, seid zufrieden,
mindert euer Herzeleid!
Wir sind ewig nicht geschieden,
denket an die Seligkeit!
Streitet, so wie ich gestritten,
folgt mir nach mit Herzensschritten!
Lebet wohl, es ist vollbracht!
Welt, Ade zu guter Nacht.

Johann Christoph Bach (1642-1703)

08. Fürchte dich nicht

Fürchte dich nicht, denn ich hab dich erlöst,
ich hab dich bei deinem Namen gerufen:
Du bist mein.
Wahrlich ich sage dir:
Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

O Jesu du mein Hilf und Ruh,
ich bitte dich mit Tränen:
Hilf, dass ich mich bis ins Grab
nach dir möge sehnen.

to that habitation of the holy,
where all is life, splendour and delight.
World, adieu, goodnight!

No longer do I feel want,
Jesus is my treasure, my glory,
my guides are the angels,
eternity my wedding garland!
And the heaven that I have
is now my morning gift!
Away, vain glories of the earth!
World, adieu, goodnight!

Goodnight, the smoke of ages
that I did so revile.
For now I shall join the lamb
amid the purest host of angels.
Where the springs of life gush forth,
there is my eternal delight,
though my heart soon fade away.
World, adieu, goodnight!

Now, my dear ones, be content,
temper yet your grief!
Not forever shall we be parted,
and think of the bliss to come!
Fight as I have fought
and follow me in your hearts!
Farewell, it is finished!
World, adieu, goodnight!

Fear thou not, for I have redeemed thee,
I have called thee by thy name:
Thou art mine.
Verily I say unto thee,
Today shalt thou be with me in paradise.

Oh Jesus, thou, my help and rest,
I ask thee now with weeping:
Help, that I, until the grave,
for thee be ever yearning.

À la maison céleste des fidèles
Où ne règnent que vie, bonheur et splendeur.
Ô monde, adieu.

Il ne me manque plus rien,
Jésus est mon trésor, ma lumière,
Les anges sont mes guides,
L'éternité ma guirlande de mariage !
Et le ciel que j'ai obtenu
Sera maintenant mon cadeau du matin !
Fi des vaines grandeurs terrestres !
Ô monde, adieu.

Adieu, vanités des temps
Qui m'ont toujours dégoûté.
Maintenant je vais suivre l'agneau
Avec l'armée des anges les plus purs.
Là où coule la source de la vie,
Je goûterai à la joie éternelle,
Bien que mon cœur défaille.
Ô monde, adieu.

Maintenant mes chers, soyez contents,
Soulagez votre peine,
Nous ne sommes pas séparés pour toujours
Pensez au bonheur éternel !
Battez-vous comme je me suis battu,
Suivez-moi avec les pas de votre cœur !
Adieu, tout est achevé,
Ô monde, adieu.

Ne crains rien, car je t'ai sauvé,
Je t'ai appelé par ton nom :
Tu m'appartiens.
En vérité, je te le dis :
Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.

O, Jésus, mon secours et mon repos,
En pleurs, je te supplie :
Fais que jusqu'à la tombe
Je continue d'espérer en toi.

Johann Schelle (1648-1701)

09. Barmherzig und gnädig ist der Herr

Text: Psalm 103, 8-13

Barmherzig und gnädig ist der Herr,
geduldig und von großer Güte.
Er wird nicht immer hadern
noch ewiglich Zorn halten.
Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden
und vergilt uns nicht nach unser Missetat.
Denn so hoch der Himmel über der Erden ist,
lässet er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.
So fern der Morgen vom Abend ist,
lässet er unsre Übertretung von uns sein.
Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet,
so erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten.

Georg Christoph Strattner (ca. 1644/45-1704)

18. Die Welt, das ungestüme Meer

Die Welt, das ungestüme Meer,
mich trägt und schläget hin und her
auf ihren wilden Wellen,
die blähen sich
und ängsten mich,
ich bin nah bei der Höllen.

Mein Leib, der Seelen schwachen Kahn,
von Wasserwogen um und an
belägert und bestritten,
will sinken fast,
das Herz, der Mast,
will brechen in der Mitten.

Ich irr' herum in dunkler Nacht,
von schwarzer Trübsal trüb gemacht,
kann keine Anfurt finden.
Wo soll ich hin?
Ohn' Trost ich bin
verschlagen von den Winden.

Text: Psalm 103, 8–13

The Lord is merciful and gracious,
slow to anger, and plenteous in mercy.
He will not always chide,
neither will he keep his anger for ever.
He hath not dealt with us after our sins;
nor rewarded us according to our iniquities.
For as the heaven is high above the earth,
so great is his mercy toward them that fear him.
As far as the east is from the west,
so far hath he removed our transgressions from us.
Like as a father pitieth his children,
so the Lord pitieth them that fear him.

The world, that raging sea
that tosses me hither and thither
on its wild waves,
blasting me forth
and frightening me,
so near am I to hell.

My body, my soul's poor barque,
by surging waters
pounded and besieged,
must needs soon sink,
for the heart, its mast,
has almost broke in twain.

Drifting in darkest night,
under clouds of despondency,
there is no harbour in sight.
Where should I go?
I am without comfort,
battered by the winds.

Texte : Psaume 103, 8-13 (Louis Segond 1910)

L'Éternel est miséricordieux et compatissant,
Lent à la colère et riche en bonté ;
Il ne conteste pas sans cesse,
Il ne garde pas sa colère à toujours ;
Il ne nous traite pas selon nos péchés,
Il ne nous punit pas selon nos iniquités.
Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,
Autant sa bonté est grande pour ceux qui le craignent ;
Autant l'orient est éloigné de l'occident,
Autant il éloigne de nous nos transgressions.
Comme un père a compassion de ses enfants,
L'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.

Le monde, la mer déchaînée
Me frappe et m'entraîne dans tous les sens
Sur ses flots déchaînés
Qui se gonflent
Et m'effraient ;
Je suis près de l'Enfer.

Mon corps, le frêle esquif de mon âme,
Assiégé et battu
Par les flots impétueux
Ne tardera à couler.
Le cœur, son mât,
Rompra en son milieu.

Errant dans la nuit sombre,
Accablé d'une sombre affliction,
Je ne puis trouver le rivage.
Où puis-je aller ?
Je suis, sans réconfort,
Battu par les vents.

Wo bist du, Jesu, o mein Licht?
Ach lass mein nasses Angesicht
erblicken dich von Fernen.
Durch deinen Schein
kann ich allein
der Not entfahren lernen.

Mein treuer Hort, du bist schon hier,
nur eine Wolke schwebt vor dir,
dass ich dich nicht kann sehen.
Tu weg die Deck',
dich nicht versteck,
sonst ist's umb mich geschehen.

Du bist schon hier, doch schläfest du.
Wach auf! Wiltu dann geben zu,
dass ich verderb in Nöten?
Was ist an mir,
das diene dir,
im Fall du mich wirst töten?

Wach auf, bedrohe Meer und Wind,
dazu das freche Höll'gesind,
dass keins mir könne schaden.
Du bist der Mann,
der helfen kann,
ich warte deiner Gnaden.

Schein mir, o Licht, dir nachzugeh'n,
mein Glaubensaug' lass dich erseh'n,
so kann ich froh erringen,
den sichern Port,
dir an dem Ort
ein Anfurthiedgen singen.

Where art thou Jesus, my light?
 Oh let my wet countenance
 espy thee from afar!
 Only through thee
 can I alone
 learn to avert this misery!

My true haven, thou art here!
 Tis but a cloud before thee,
 that I can see thee not.
 Draw the curtain aside,
 do not hide,
 for then I would be done for.

Thou art here, but slumbering still.
 Wake up! Or wilt thou
 that in my need I perish?
 For how could I then
 serve thee,
 were you to kill me?

Wake up and warn the waves and wind
 and all hell's demons, too,
 that none of them may harm me.
 Thou art the man
 who yet can help,
 and so I await thy grace.

Shine for me, o light, that I may follow
 drawn to thee by my faith,
 that I may happily reach
 thy safe port,
 and there in that place
 thy praises sing.

Où es-tu, Jésus, o ma lumière ?
 Ah, laisse mon visage humide
 T'apercevoir de loin.
 Si tu daignes seulement éclairer mon chemin,
 Je pourrai alors
 Apprendre à échapper à ma détresse.

Mon cher refuge, tu es déjà là,
 Tu n'es caché que par un nuage
 Qui m'empêche de te voir.
 Retire le voile,
 Ne te cache pas,
 Ou c'en est fait de moi.

Tu es déjà là, mais tu dors.
 Réveille-toi ! Ou veux-tu
 Que je coure à ma perte ?
 Comment pourrais-je
 Encore te servir
 Si tu me tuais ?

Réveille-toi, menace la mer et le vent,
 Et les insolents démons de l'Enfer
 Pour qu'aucun d'eux ne puisse me faire du mal.
 Tu es l'homme
 Qui puis m'aider ;
 J'attends ta grâce.

Éclaire-moi, ô ma lumière, que je te suive,
 Que l'œil de ma foi t'aperçoive,
 Alors je pourrai atteindre
 Le port attendu,
 Et en ce lieu
 Chanterai tes louanges.

Johann Michael Bach (1648-1694)

19. Sei, lieber Tag, willkommen

Sei, lieber Tag, willkommen,
willkommen sei du heut!
Heut freuen sich die Frommen,
die Frommen, die allzeit,
allzeit den großen Gott,
Gott, ihren Schöpfer, loben,
ihn loben hoch dort oben,
erlöst aus aller Not.

Denn an dem Tage brachte
der liebste Gottessohn,
was Freude bei uns machte,
aus seinem Himmelsthron:
Ein schönes neues Jahr,
Glück, Heil und allen Segen
zu Wegen und zu Stegen
der ganzen Christenschar!

Drum kommt, ihr Christenbrüder,
kommt her an diesem Tag,
kommt, fallt für Jesu nieder,
damit es euch behag!
Kommt, dankt und bittet ihn,
dass er in diesem Jahre
euch väterlich bewahre
und tue wie vorhin!

Lassst eure Stimmen hören,
lasst klingen Saiten drein,
lobt ihn mit vollen Chören,
lasst alles fröhlich sein!
Singt, singet eurem Gott,
singt, lobet, danket, betet,
vor euren Jesu tretet,
er schützt vor Not und Tod!

Be welcome, dear day,
welcome art thou today!
Today the faithful rejoice,
the faithful who are forever
praising great Almighty God,
praising God the Creator,
praising him on high,
who saves them from all woes.

For on this day it was,
the Son of God
did bring us all great joy
from his heavenly throne:
A fine new year,
with gladness and blessings
by highways and byways
to all the Christian host!

Therefore come, ye Brethren,
come here on this day,
come fall down for Jesus,
that it may please you, pray!
Come thank him and beseech him
that this year, too,
he may protect you as a father,
as he hath hitherto!

Let your voices be heard,
let the strings resound,
praise him with full choirs,
and be of good cheer!
Sing, sing to your God,
sing, praise and pray
to Jesus, thanking him
who shields you from all pain and death!

Jour espéré, sois bienvenu,
Bienvenu sois-tu aujourd'hui !
Aujourd'hui se réjouissent les fidèles,
Les fidèles qui toujours
Louent Dieu Tout-Puissant
Louent le Créateur,
Louent le Très Haut
Délivrés de leur misère.

Puisqu'en ce jour,
Le cher fils de Dieu
Nous envoie du haut de son trône céleste
Tout ce qui peut nous réjouir :
Une belle nouvelle année,
Bonheur, salut et bénédiction
Sur les chemins et les passerelles
De toute la chrétienté !

Venez donc, frères chrétiens,
Venez en ce jour,
Venez, prosterner-vous devant Jésus,
Pour que cela vous plaise !
Venez, priez-le, rendez lui grâce,
Pour qu'en cette année
Tel un père, il vous protège
Comme il l'a fait auparavant

Faites entendre vos voix,
Faites sonner les cordes,
Louez-le par de grands chœurs,
Que tous se réjouissent !
Chantez, chantez les louanges de Dieu,
Chantez, louez, rendez grâce, priez,
Avancez-vous devant Jésus,
Il vous protège de la détresse et de la mort !

Johann Georg Ahle (1651-1706)

20. Wer gnädig wird beschützt

Wer gnädig wird beschützt
vom Höchsten Tag und Nacht
und unter'm Schatten sitzt
des', der so gross von Macht,
derselbe spricht zu Gott:
Mein Hort, dem ich vertraue,
mein Fels, auf den ich baue,
bist Du, Herr Zebaoth.

Denn er wird dich vom Stricke
des Jägers machen frei
und dir in Ungelücke
und Pestzeit stehen bei.
Wie eine Henne tut,
so wird Er dich verstecken
und mit den Flügeln decken,
da man ganz sicher ruht.

Sein Wort, das wird dich hegen,
gleich als ein Schirm und Schild,
dass dich nicht mag bewegen,
was blitzt, was tobt und brüllt.
Dass dich nicht schrecken mag
der blinden Nächte grausen,
noch gift'ger Pfeile sausen,
die fliegen durch den Tag.

Die Pest wird dich nicht plagen,
die in dem finstern schleicht,
die Seuche dich nicht schlagen,
die im Mittag umstreicht.
Ob tausend untergeh'n,
und zehentausend sinken
zu deiner recht' und linken,
wirst du doch frei besteh'n.

Ja du wirst seh'n mit Freuden,
mit Herz- und Augenlust,
was die Gottlosen leiden
um ihrer Sündenwust.

He that is graciously protected
from day and night most high,
that abideth under the shadow
of the great and mighty,
he will say of the Lord:
My fortress, in whom I trust,
my rock, on whom I build,
art thou, Lord of Hosts!

From the snare of the fowler
shall he deliver thee,
and shall watch over thee
in times of pestilence.
As does the hen,
He shall hide thee
and cover thee with his feathers,
where thou shalt safely abide.

His word shall cherish thee
as thy shield and buckler,
that thou shalt not be afraid,
though it flash and rage and roar.
That thou shalt not fear
the terrors that stalk by night,
nor the poisoned arrows
that fly through the day.

Nor shall the pestilence
that walketh in darkness befall thee,
nor the plague that wasteth
at noonday strike thee down.
Though a thousand may fall
and ten thousand more
to thy right and left hand,
yet shalt thou endure.

Ye, with joy shalt thou see
with thine own eyes and heart
what the godless suffer
for their wickedness.

Celui que le Seigneur
Protège nuit et jour avec miséricorde
Et qui se repose à l'ombre
Du grand et puissant Seigneur
Celui-là même dit à Dieu ;
Mon refuge, en qui j'ai confiance
Ma pierre, sur laquelle je construis,
C'est toi, Dieu des multitudes.

Il te libérera
Des pièges du chasseur
Et se tiendra à tes côtés
En temps de peste et de malheurs.
Comme une poule ses poussins
Il te cachera,
Te couvrira de ses ailes,
Où tu trouveras le repos.

Sa parole te protégera
Tel un bouclier
Pour que tout ce qui tonne, rage, et mugit
Ne daigne t'atteindre,
Pour que ne puissent t'effrayer
Ni la tombée de la nuit aveugle
Ni les flèches empoisonnées
Qui volent à travers le jour.

La peste, qui rôde dans l'obscurité
Ne t'atteindra pas,
Ni ne t'affectera l'épidémie
Qui nous encercle au grand jour.
Bien que des milliers tombent
Et des dizaines de milliers s'effondrent
À ta droite comme à ta gauche,
Tu pourras tout surmonter.

Tu te réjouiras en voyant
Avec tes yeux et ton cœur
Comme souffrent les mécréants
Dans le désert de leurs péchés.

Denn deine Zuversicht,
der Herr, dem du dein Leben
haßt gänzlich übergeben,
verläßt dich nimmer nicht.

Kein Übel wird sich nahen
zu deinem Haus und dir,
kein Weh wird dich umpfahen,
kein Leid dir stossen für.
Denn seiner Engel Schar
muss dich auf deinen Wegen,
wie er befohlen, hegen
und schützen immerdar.

Sie werden aller Enden,
wo Stöck' und Steine sein,
dich tragen auf den Händen
und deinen Fuss befrei'n.
Du wirst auf Ottern gehen
und ohne Furcht und Scheuen
auf alt' und jungen Leuen
und grimmen Drachen steh'n.

Denn weil er mein begehret,
spricht selbst Gott Zebaoth,
so wird ihm auch gewähret
mein Beistand in der Not.
Mein Nam' ist ihm bekannt,
drum will ich ihn beschirmen
für aller Feinde Stürmen
mit meiner starken Hand.

Ich will sein Rufen hören
und ihn aus Nöten zieh'n,
und zieren dann mit Ehren,
dass er soll herrlich blüh'n.
Ich will ihn ohne Leid
gar lange lassen leben,
und ihm mein Heil darneben
erzeigen jederzeit.

For thy refuge is
the Lord, whom thou hast
made thy habitation and
who shall never abandon thee.

No evil shall befall thee
or come nigh thy dwelling,
nor shall pain overcome thee,
nor suffering bring thee down.
For his host of angels
shall have charge over thee
in all thy ways
and shall protect thee evermore.

They shall be with thee
even amid the sticks and stones,
bearing thee up in their hands
and setting thy foot free.
Thou shalt tread on adders
and without fear trample
lions young and old and
fierce dragons under foot.

He hath set his love upon me,
saith the Lord of Hosts,
therefore shall I be with him
in times of trouble.
He hath known my name,
therefore shall I shield him
against his enemies
with my mighty hand.

I shall heed his calls
and deliver him from troubles,
and shall honour him
that he may prosper.
I shall spare him pain
throughout his long life
and shall show him always
my salvation.

Alors, ton refuge,
Le Seigneur à qui ta vie
Tu as entièrement confiée
Ne t'abandonnera jamais.

Aucun mal ne s'approchera
De toi ni de ta maison,
Aucune souffrance ne t'atteindra,
Aucun mal n'aura raison de toi
Puisque l'armée de ses anges
Prendront soin de toi sur ta route
Comme il l'a commandé
Et pour toujours te protégeront.

Ils t'accompagneront sur les chemins
semés de pierres et de bâtons,
Ils te prendront par la main
Pour libérer tes pieds.
Tu marcheras au dessus des vipères
Et te tiendras sans crainte debout
Au dessus des lions jeunes et vieux
Et de terribles dragons.

Comme il me désire,
Le Seigneur des armées dit lui-même :
Que lui soit accordé
Mon appui dans la détresse.
Il connaît mon nom,
Donc je veux le protéger
De ma main forte
Contre les tempêtes ennemies.

J'entendrai son appel,
Et le secourrai de sa détresse,
Je le décorerai d'honneur
Pour qu'il fleurisse avec splendeur.
Je veux le laisser vivre longtemps
Et sans souffrances,
Et en tout temps
Lui montrer mon salut.





Voces Suaves

■ 34

Voces Suaves is a vocal ensemble that specializes in music of the Renaissance and Baroque periods. It is based in Basel, where most of its members attended the Schola Cantorum. Founded in 2012, it has performed all over Europe and is a welcome guest at festivals such as the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, Heidelberger Frühling and the Festival d'Ambronay. The ensemble's exceptional sound quality has won it considerable critical acclaim. Its recordings – including four for the Arcana label – have been hailed as a sensation and have won numerous prizes. Voces Suaves regularly works together with first-rate instrumental ensembles, including the famous Akademie für Alte Musik Berlin, Gli Incogniti and Pomo d'Oro, as well as the Swiss ensembles Concerto Scirocco and Capricornus Consort Basel.

Voces Suaves est un ensemble vocal spécialisé en musique baroque et de la Renaissance basé à Bâle, dont la plupart des membres ont étudié à la Schola Cantorum Basiliensis. Fondé en 2012, l'ensemble se produit sur les grandes scènes européennes et est régulièrement invité par des festivals tels que les Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, le Heidelberger Frühling et le Festival d'Ambronay. L'ensemble est reconnu par les experts du milieu tout particulièrement pour son raffinement sonore exceptionnel. Ses enregistrements (dont quatre albums parus chez Arcana) ont fait sensation et reçu de nombreuses distinctions. Voces Suaves collabore régulièrement avec des ensembles instrumentaux de haut calibre, parmi lesquels on compte l'Académie für Alte Musik Berlin, Gli Incogniti, Il Pomo d'Oro, ainsi que les ensembles suisses Concerto Scirocco et Capricornus Consort Basel.

Voces Suaves ist ein auf Renaissance- und Barockmusik spezialisiertes Vokalensemble aus Basel, wo die meisten Mitglieder an der Schola Cantorum studiert haben. Das 2012 gegründete Ensemble konzertiert auf den grossen Bühnen Europas und ist gern gesehener Gast an Festivals wie den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, Heidelberger Frühling oder dem Festival d'Ambronay. Die Fachwelt würdigt insbesondere die ausserordentliche Klangkultur des Ensembles. Die Aufnahmen – darunter vier Einspielungen für Arcana – sorgten für Furore und erhielten zahlreiche Auszeichnungen. Voces Suaves arbeitet regelmässig mit hochkarätigen Instrumentalensembles zusammen. Mit der renommierten Akademie für Alte Musik Berlin, dem Ensemble Gli Incogniti, dem Ensemble Pomo d'Oro und den Schweizer Ensembles Concerto Scirocco und Capricornus Consort Basel.

Akademie für Alte Musik Berlin

Founded in Berlin in 1982, the Akademie für Alte Musik Berlin (Akamus) is now one of the world's leading chamber ensembles playing historically informed music.

Akamus is a much sought-after guest at major concert venues in Europe, worldwide, and, of course, in its native Berlin. The orchestra performs under the direction of its concertmasters Bernhard Forck, Georg Kallweit and Mayumi Hirasaki, as well as selected conductors.

The ensemble's recordings have won all the major classical CD awards. Among other awards, it won the City of Magdeburg's Telemann Prize in 2006 and the City of Leipzig's Bach Medal in 2014.

Fondée à Berlin en 1982, l'Akademie für Alte Musik Berlin (Akamus) compte aujourd'hui parmi les meilleurs orchestres de chambre jouant sur instruments d'époque. L'Akamus est un invité très en demande sur les plus grandes scènes européennes aussi bien qu'internationales ainsi que chez lui à Berlin. L'orchestre a une direction artistique changeante, alternant entre les premiers violons Bernhard Forck, Georg Kallweit et Mayumi Hirasaki, ainsi que des chefs invités. Les enregistrements de l'ensemble ont été récompensés de nombreux prix prestigieux. L'orchestre reçoit en 2006 le Prix Telemann de la ville de Magdebourg et en 2014 la médaille Bach de la ville de Leipzig.

1982 in Berlin gegründet, gehört die Akademie für Alte Musik Berlin (Akamus) heute zur Weltspitze der historisch informiert spielenden Kammerorchester.

Akamus ist vielgefragter Gast auf den wichtigsten europäischen wie internationalen Konzertpodien und in seiner Heimatstadt Berlin. Das Orchester musiziert unter der wechselnden Leitung seiner Konzertmeister Bernhard Forck und Georg Kallweit, seiner Konzertmeisterin Mayumi Hirasaki sowie ausgewählter Dirigenten und Dirigentinnen.

Aufnahmen des Ensembles wurden mit allen bedeutenden Schallplattenpreisen ausgezeichnet.

2006 erhielt das Orchester den Telemann-Preis der Stadt Magdeburg, 2014 die Bach-Medaille der Stadt Leipzig.

Bach's Roots

Early Influences on the Young Master

- 36
- | | | |
|-----|--|-------|
| 01. | Johann Samuel Drese (1644–1716)
Gott ist unser Zuversicht und Stärke*
CATB, 2vln, 2vla, fagotto, bc (viol, violone, theorbo, organ)
soli: c (MW), a (TK), t (DD), b (JH) – violins soli (GK, YY) | 08:40 |
| 02. | Adam Drese (1620–1701)
Nun ist alles überwunden
CATB, bc (instruments colla parte)
violins soli (GK,YY) | 04:31 |
| | Johann Pachelbel (1653–1706)
Partie IV in E minor, P373 – from <i>Musikalische Ergötzung</i> (1691)
2vln, bc (viol, theorbo, organ)
violins (GK, YY), G violone (WR), theorbo (SC), chest organ (FF) | |
| 03. | I. Sonata. Adagio | 01:46 |
| 04. | II. Aria | 02:23 |
| 05. | III. Courant | 01:08 |
| 06. | IV. Aria | 00:38 |
| 07. | V. Ciacona | 02:43 |
| 08. | Johann Christoph Bach (1642–1703)
Fürchte dich nicht
CATTB, bc (viol, theorbo, organ)
c (LA, MW, CB), a (LW), t1 (MF), t2 (TW), b (JH) – viol (JF), theorbo (SC), chest organ (FF) | 04:24 |
| 09. | Johann Schelle (1648–1701)
Barmherzig und gnädig ist der Herr
CCATB, 2vln, 2vla, fagotto, bc (viol, violone, theorbo, organ)
soli: c1 (LA), c2 (CB), a (JT), t1 (NG), b (TW) – violins soli (GK, YY) | 05:58 |
| | Johann Pachelbel (1653–1706)
Partie à 4 in G major, T339
2vln, bc (viol, violone, theorbo, organ)
violins (GK, YY) viola (MG) viol (JF) violone in G (WR) theorbo (SC) chest organ (FF) | |
| 10. | I. Sonatina | 02:10 |
| 11. | II. Allamana | 01:40 |

12.	III. Gavott	00:40
13.	IV. Courant	00:56
14.	V. Aria	00:32
15.	VI. Sarabandt	01:46
16.	VII. Gigue	01:24
17.	VIII. Finale	00:45
	Georg Christoph Strattner (ca. 1644/45–1704)	
18.	Die Welt, das ungestüme Meer*	08:31
	CATB, 2vln, 2vla, fagotto, bc (viol, violone, theorbo, organ) soli: c (CB), a (JT), t (NG), b (JH) – violins soli (GK,YY)	
	Johann Michael Bach (1648–1694)	
19.	Sei, lieber Tag, willkommen	05:27
	CCATTB, bc c1 (LA), c2 (CB), a (JT), t1 (NG), t2 (DD), b (JH); chest organ (FF)	
	Johann Georg Ahle (1651–1706)	
20.	Wer gnädig wird beschützt*	08:11
	CATB, 2vln, 2vla, fagotto, bc (viol, violone, theorbo, organ) soli: c (MW), a (LW), t (MF), b (JH) – violins soli (GK,YY)	

Total Time 64:20

37 ■

* World premiere recording

Voces Suaves

Lia Andres — soprano
 Christina Boner — soprano
 Mirjam Wernli — soprano
 Tobias Knaus — alto
 Jan Thomer — alto
 Lisa Weiss — alto
 Dan Dunkelblum — tenor
 Michael Feyfar — tenor
 Nino Gmünder — tenor
 Tobias Wicky — baritone
 Joachim Höchbauer — bass
 Bart Vandewege — bass

Akademie für Alte Musik Berlin

Georg Kallweit — violin, concertmaster
 Yves Ytier — violin
 Kerstin Erben — violin
 Thomas Graewe — violin
 Clemens-Maria Nuszbaumer — viola
 Monika Grimm — viola
 Jan Freiheit — viol
 Walter Rumer — violone in G
 Christian Beuse — dulcian
 Sam Chapman — theorbo
 Flóra Fábri — chest organ and harpsichord

The world premiere recordings of the three pieces listed below were based on the critical edition prepared especially for this project by Cosimo Stawiarski (www.musica-poetica.com).

01. Johann Samuel Drese, *Gott ist unser Zuversicht und Stärke*

Weimar, Hochschule für Musik Franz Liszt

Hochschularchiv / Thüringisches Landesmusikarchiv, GF 131/Dr 01

18. Georg Christoph Strattner, *Die Welt, das ungestüme Meer*

Frankfurt, Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg

Sammlung Musik und Theater, Ms. Ff. Mus. 519

This piece survived as an incomplete set of parts. The bass voice was missing entirely and was reconstructed by Cosimo Stawiarski.

20. Johann Georg Ahle, *Wer gnädig wird beschützt*

Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz

Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Mus. ant. pract. A 148

Acknowledgments

Heartfelt thanks to the Freundeskreis Voces Suaves, Dr. med. Henriette Hug Batschelet & Dr. Mattheus Vischer for their generous support of this project; and to the Sulger-Stiftung, Claire Sturzenegger-Jeanfavre Stiftung, Mary und Ewald E. Bertschmann-Stiftung. Special thanks to Cosimo Stawiarski for the creation of this programme.

Recording dates: 9-11 October 2023
Venue: Martinskirche Basel, Switzerland
Producer: Fabio Framba
Sound engineer and editing: Fabio Framba

Concept and design: Emilio Lonardo
Layout: Mirco Milani

Images – digisleeve

Cover picture: Luigi Ghirri, *Grizzana 1989-90 – Studio di Giorgio Morandi* © Eredi di Luigi Ghirri

Images – booklet

All photos taken during the recording sessions © Oren Kirschenbaum

Translations

English: Bronwen Saunders, Basel
French: Loïc Paulin

© 2024 Outhere Music France
© 2024 Outhere Music France

**voces
suaves**

AKADEMIE FÜR
ALTE MUSIK
BERLIN ■

With the support of



ARCANA is a label of OUTHERE MUSIC FRANCE
31, rue du Faubourg Poissonnière – 75009 Paris
www.outhere-music.com www.facebook.com/OuthereMusic

Artistic Director: Giovanni Sgarla



